

## แบบทดสอบก่อน-หลังเรียน เรื่อง การแปลความ

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

### 1. ข้อใดไม่ใช่การอ่านแปลความ

- ก. เป็นการแปลความตามตัวอักษรโดยถือความหมายเป็นสำคัญ
- ข. เป็นการแปลที่ไม่คำนึงถึงรูปแบบเดิมของข้อความ
- ค. เป็นการแปลที่ให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่ไม่ต้องตรงกับเนื้อหาอื่นๆ
- ง. เป็นการแปลที่ยังคงรักษาเนื้อหาและความสำคัญของเรื่องเดิมไว้ได้ครบถ้วน

### 2. การแปลความเป็นพื้นฐานของเรื่องใด

- ก. การตีความ
- ข. การวิจารณ์
- ค. การโต้แย้ง
- ง. การถ่ายทอดความ

### 3. ข้อใดไม่ใช่การแปลความหมาย

- ก. การแปลศัพท์
- ข. การแปลคำภาษาบาลี-สันสกฤต
- ค. การแปลความคิด
- ง. การแปลเครื่องหมาย

### 4. เหตุใดข้อความ ถ้อยคำ หรือเรื่องราวที่ได้ยิน ได้อ่านซึ่งเป็นถ้อยคำสามัญไม่ต้องแปลความ

- ก. เพราะเป็นเรื่องที่ไม่ยากจนเกินไป แต่ต้องทำความเข้าใจในการอ่าน
- ข. เพราะเป็นเรื่องที่ทุกคนสามารถทำความเข้าใจเรื่องทันทีเมื่ออ่าน
- ค. เพราะเป็นเรื่องที่ชัดเจนแจ่มแจ้งแต่ยังต้องแปลความหมายบ้าง
- ง. เพราะเป็นเรื่องที่ทุกคนรู้ความหมายบางส่วนก็จะเข้าใจได้

### 5. คำที่ขีดเส้นใต้ในข้อใดมีความหมายโดยนัย

- ก. เป็นมนุษย์สุดนิยมที่ลมปาก
- ข. จะได้ยากโหยหิวเพราะชีวหา
- ค. แม่นพูดดีมีคนเขาเมตตา
- ง. จะพูดจางพิเคราะห์ให้เหมาะสมความ

ใบงานที่ 1 เรื่อง การแปลความตามคำ

คำชี้แจง จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ต่อไป่นี้แล้วเรียบเรียงเป็นข้อความใหม่ให้ถูกต้อง

1. นายนรินทร์เชิเบศร์เป็นหุ้มแพรในกรมพระราชวังบวรมหาเสนาฯ

คำแปล.....

2. บุญเพรงพระหากสรรค์ ศาสน์รุ่ง เรื่องแฮ

คำแปล.....

3. เรื่องเรื่องไทรรัตน์พัน พันแสง

คำแปล.....

4. ฝากอุมาสมรแม่แล้ ลักขมี เล่านา

คำแปล.....

5. พระยศไฟที่เทิดฟ้า เฟื่องฟุ้งทศธรรม ท่าน แฮ

คำแปล.....

6. อ้าโถมแม่แบบเบญ -จลัษณ์ เรียมเอย

คำแปล.....

7. ธรรมมาสน์ศาลาลาน พระแผ้ว

คำแปล.....

8. สระทุกจรัญรอรอนเสียน

คำแปล.....

9. เลี้ยงทแกล้วให้กล้า

คำแปล.....

10. กฤษณะนิทรเลอหลัง นาคหลับ ฤาฟ้อ

คำแปล.....

ใบงาน ที่ 2.1 เรื่องการแปลความ และตีความ นิราศนรินทร์คำโคลง

คำชี้แจง จงแปลความและตีความบทประพันธ์ต่อไปนี้ให้ถูกต้อง

11. ฝากอุมาสมรมแม่แล้	ลักษมี	เล่านา
ทราบสวยมภูจักรี	เกลือกใกล้	
เรียมคิดจบจนตรี	โลกล่วง	แล้วแม่
โหมฝากใจแม่ไต้	ยิ่งด้วยใครครอง	

คำศัพท์ยาก/คำแปล

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....
- 9.....
- 10.....

แปลความ

.....

.....

.....

.....

.....

ตีความตามเนื้อหา

.....

.....

ตีความตามน้ำเสียงหรือตามเจตนาของผู้เขียน

.....

.....

.....

ชื่อ.....ห้อง.....เลขที่.....กลุ่ม.....

ใบงาน ที่ 2.2 เรื่องการแปลความ และตีความ นิราศนรินทร์คำโคลง

คำชี้แจง จงแปลความและตีความบทประพันธ์ต่อไปนี้ให้ถูกต้อง

45. ชมเขลิดไ้หน้า	นวลนาง	
เดือนตำหวิงกลาง	ต่ายแต่้ม	
พิมพ์พัคตร์แม่เพ็ญปราง	จักเปรียบ	ใดเลย
ขำกว่าแะใจแย้ม	ยิ่งยืมอัปสร	

คำศัพท์ยาก/คำแปล

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....
- 7.....
- 8.....
- 9.....
- 10.....

แปลความ

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

ตีความตามเนื้อหา

.....

## เฉลย แบบทดสอบก่อน-หลังเรียน เรื่อง การแปลความ

จงเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

1. ข้อใดไม่ใช่การอ่านแปลความ

- ก. เป็นการแปลความตามตัวอักษรโดยถือความหมายเป็นสำคัญ
- ข. เป็นการแปลที่ไม่คำนึงถึงรูปแบบเดิมของข้อความ
- ค. เป็นการแปลที่ให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่ไม่ต้องตรงกับเนื้อหาอื่นๆ
- ง. เป็นการแปลที่ยังคงรักษาเนื้อหาและความสำคัญของเรื่องเดิมไว้ได้ครบถ้วน

2. การแปลความเป็นพื้นฐานของเรื่องใด

- ก. การตีความ
- ข. การวิจารณ์
- ค. การโต้แย้ง
- ง. การถ่ายทอดความ

3. ข้อใดไม่ใช่การแปลความหมาย

- ก. การแปลศัพท์
- ข. การแปลคำภาษาบาลี-สันสกฤต
- ค. การแปลความคิด
- ง. การแปลเครื่องหมาย

4. เหตุใดข้อความ ถ้อยคำ หรือเรื่องราวที่ได้ยิน ได้อ่านซึ่งเป็นถ้อยคำสามัญไม่ต้องแปลความ

- ก. เพราะเป็นเรื่องที่ไม่ยากจนเกินไป แต่ต้องทำความเข้าใจในการอ่าน
- ข. เพราะเป็นเรื่องที่ทุกคนสามารถทำความเข้าใจเรื่องทันทีเมื่ออ่าน
- ค. เพราะเป็นเรื่องที่ชัดเจนแจ่มแจ้งแต่ยังต้องแปลความหมายบ้าง
- ง. เพราะเป็นเรื่องที่ทุกคนรู้ความหมายบางส่วนก็จะเข้าใจได้

5. คำที่ขีดเส้นใต้ในข้อใดมีความหมายโดยนัย

- ก. เป็นมนุษย์สุดนิยมที่ลมปาก (คำพูด)
- ข. จะได้ยากโหยหิวเพราะชีวหา
- ค. แม่นพูดดีมีคนเขาเมตตา
- ง. จะพูดจาจงพิเคราะห์ให้เหมาะสมความ